

**TEKSTEN****D'AMOR MI BIASMO**

D'amor mi biasmo chi che se ne lodi  
e parmi aver ragion in molti modi.

Per lu' privato son di libertate.  
Onde ch'in su albitre di me si ride,  
ricevo scherno per mie fedeltate.  
Come infelice il quale una conquide.

E non mi vale sospir, pianti ne stride.  
Che chi d'aver merçe per piata m'odi.

*D'amor mi biasmo chi che se ne lodi...*

**CHE COSA È QUESTA, AMOR, CHE 'L  
CIEL PRODUCE**

Che cosa è quest'amor che 'l ciel produce  
per far più manifesta la Tuo luce?

Ell'è tanto veços'onest'è vaga,  
legiadr'è graçiosa, adorn'è bella,  
ch'a chi la guarda sùbito 'l cor piaga  
con gli ochi bel, che lucon più che stella;  
e a cui lice star fixo a vederla  
tutta gioia e virtù in sé conduce.

Ancor l'alme beate, che in ciel sono,  
guardan questa perfecta et gentil cosa  
dicendo: 'Quando' fia che 'n questo trono  
segga costei, dov'ogni ben si posa?'  
Et qual nel sommo Idio ficcar gli ochi osa,  
vede come Esso ogni virtù in lei induce.

*Che cosa è quest'amor...*

**NESSUN PONGA SPERANZA**

Nessun ponga speranza  
Ne la suo giovinezza  
Ché, s'ell'ha in sé vaghezza,  
tosto va vie per natural usanza.

Vo' ben chaschedun l'abbia a sé cara  
Perch'a virtù die 'l tempo,  
ché se nel tempo verde non s'impara,  
troppo è grave nel tempo.

Ik vervloek de liefde die iedereen aanprijst  
En volgens mij heb ik een overschot van gelijk.

Want ik ben beroofd van mijn vrijheid.  
En dat bezorgt wie over mij beschikt veel  
plezier, waardoor ik hoon ontvang voor mijn  
trouw. Hoe ongelukkig is hij die haar verovert.

En zuchten helpt niet, noch wenen of krijten.  
Laat wie erbarmen met me heeft me alsjeblijft  
horen.

*Ik vervloek de liefde die iedereen aanprijst...*  
[MJ & LJB]

Wat is toch deze liefde die de hemel voort-  
brengt om jouw licht nog manifester te maken?

Het is zo bevallig eerlijk en schoon, bekoorlijk  
en beeldig, goed geschikt en mooi, dat wie haar  
ziet onmiddelijk het hart verwondt aan die  
mooie ogen, die meer schitteren dan sterren;  
en wie het voorrecht heeft om haar helemaal  
te aanschouwen, neemt vreugde en deugd in  
zich op.

Zelfs de zalige zielen, die in de hemel zijn,  
beschouwen dit volmaakte en nobele iets  
en zeggen: 'Wanneer zal zij, waarin al het  
goede zetelt, plaats nemen op deze troon?'  
En wie het waagt om de ogen te richten op God  
almachtig, ziet hoe Hij alle deugd naar haar  
leidt.

*Wat is toch deze liefde...*  
[MJ & LJB]

Laat niemand de hoop vestigen  
op zijn of haar jeugd  
want, hoewel ze bekoorlijk lijkt,  
ze verdwijnt alras door natuurlijk gebruik.

Ik wil graag dat iedereen haar koestert  
opdat tijd wordt geschonken aan de deugd,  
want als die niet wordt aangeleerd in de groene  
tijd, dan wordt dat op den duur moeilijker.

Voi, giovani, per tempo  
Vogliate el tempo porre,  
che sì veloce corre,  
ne la virtù, ch'ogn'altra cosa avanza.

*Nessun ponga speranza...*

### **I' PIANGO, LASSO! 'L TEMPO CH'È PASSATO**

I' piango, lasso! 'l tempo ch'è passato,  
che so quel ch'è vegendomi 'nvechiato.

Per me sollazzo mai più non s'intende  
né dolcezza d'amor  
nessun grave pensier in te s'annidia:

tutt'hai il diletto e vecchieza la 'nvidia;  
ma poco dura il tuo giocondo stato.

*I' piango, lasso!...*

### **DEH, DIMMI TU, CHE SE' COSÌ FREGIATO**

Deh! dimmi tu che se' così fregiato  
di perle d'oro, quando tu ti vedi,  
chi ti par esser? Par' aver non credi  
ricco, a cavallo, ben accompagnato.  
Ma un fum'è quel che per gloria tieni  
et fregi drappi e tondi palafreni.

Ah che dich'i di te? Ch'a quel ch'i' sento  
ogni stato di gente cerca vento.

### **PERCHÉ VIRTÙ FA L'UOM COSTANT'E FORTE**

Perché virtù fa l'uom costante e forte,  
a virtù corra chi vuol fuggir morte.

Che val fuggir quel che sempre s'apressa  
E che ci guid'ognor' a mortal fine?  
Corre la nostra vita e mai non cessa  
In fin che giunge all'ultimo confine;  
chi più combatte contro a tal ruina  
più tost'è vinto e più s'appress'a morte.

Mogen jullie, jongelui, op tijd  
genoeg tijd besteden,  
die zo snel voorbij gaat,  
aan de deugd, die al het andere overstijgt.

*Laat niemand de hoop vestigen...*  
[MJ & LJB]

Ik betreur, wee mij! de tijd die voorbij is gegaan  
Want ik meet die af aan hoe ik verouderd ben.

Voor mij bestaat er geen vermaak meer,  
noch de zoetheid der liefde,  
maar slechts nijd.

Jij hebt alle plezier die de ouderdom je  
benijdt; maar je vrolijke staat is van korte  
duur.

*Ik betreur, wee mij!...*  
[MJ & LJB]

Ach! Zeg jij het me die zo getooid gaat met  
Gouden parels, wanneer je jezelf zo  
aanschouwt, hoe zie je je dan? Maakt bezit  
niet dat je denkt dat een goed uitgerust paard  
rijk is? Maar wat jij voor glorie houdt is  
slechts rook, alsook de uitdossing en de goed  
gevulde rossen.

Ach wat! Over wie heb je het waar ik van  
hoor? Mensen van elke rang zoeken het  
hogerop.  
[MJ & LJB]

Gezien de deugd de mens sterk en standvastig  
maakt, laat hij die de dood wil ontvluchten de  
deugd opzoeken.

Wat voor zin heeft het te vluchten voor wat  
steeds dichterbij komt en wat ons naar een  
dodelijk einde leidt? Ons leven rent en houdt  
nooit halt voordat het de laatste grens bereikt;  
Wie het hardste strijdt tegen dat verval wordt  
het eerste overwonnen en bereikt het snelst  
de dood.

*Perché virtù...*

Che val terra cercare od aer sano  
E 'n quello viver con l'alma corotta?  
O pensier cieco ignorante e vano,  
tant'è tua mente da' vizii condotta  
che l'alma immortal conquidi ogn'otta,  
e 'l mortal corpo vuo' campar da morte.

*Perché virtù...*

### **CHE FAI? CHE PENSI?**

Che fai? che pensi? che cercando vay?  
Quel che non ci è, né fu, né sarà mai?

Tu cerchi 'l dolce nel veleno amaro,  
ripos'e pace in tempestosa guerra.  
Dolce riposo et pace è sol nel chiaro  
eterno cielo, et non qua giuso in terra.  
Se ttu nol credi, credimi ch'egli erra  
qualunque oppinion contra quest'ay.

*Che fai? che pensi?..*

### **SELVAGGIA FERA, DI DIANA SERVA**

Selvaggia fera, di Diana serva,  
perché pur fugi come presta cerva?

Deh! donna, nel mie core speculata  
di tutte tuo virtù non pur fuggire;  
vinca pietà la tuo voglia gelata,  
si ch'è te piaccia el mie leal servire

non perch'i' 'ntenda mai da te partire,  
sii quanto vuo' vèr me spietata e acerva.

*Selvaggia fera, di Diana serva...*

### **COSÌ PENSOSO**

Così pensoso com'Amor mi guida  
per la verde rivera passo passo,  
senti: 'Leva quel sasso!'  
'Ve' 'l granchio, ve,'  
'Ve' 'l pesce, piglia piglia.'  
'Quest'è gran maraviglia.'  
Cominciò Isabella con istrida:

*Gezien de deugd...*

Wat voor zin heeft het om land of gezonde  
lucht te zoeken en daarvan met een verrotte  
ziel te leven? O blinde, onnozele en ijdele  
gedachte, zozeer is je verstand door zonden  
geleid dat je de onsterfelijke ziel telkens  
verleidt en het sterfelijke lichaam dood wil  
doorleven.

*Gezien de deugd...*  
[MJ & LJB]

Wat doe je? Wat denk je? Wat zoek je?  
Dat wat er niet is, noch was, en er nooit zal  
zijn?

Jij zoekt het zoete in het bittere venijn,  
rust en vrede in de stormachtige oorlog.  
Zoete rust en vrede bestaat slechts in de  
heldere eeuwige hemel, en niet hier beneden  
op aarde. Als je dat niet gelooft, geloof me  
dat elke tegengestelde mening een dwaling is.

*Wat doe je? Wat denk je?..*  
[MJ & LJB]

O wild wezen, dienares van Diana,  
Waarom vlucht je weg als een snelle hinde?

Ach! Vrouwe, in mijn hart is de weerspiegeling  
van al je gaven; je hoeft niet te vluchten.  
Laat mededogen je ijzige wil onderwerpen,  
zodat jij mijn trouwe diensten wel kan  
waarderen.

Jegens mij die nooit van plan is om jou te  
verlaten, moet je niet zo meedogenloos en  
wreed willen zijn.

*O wild wezen, dienares van Diana...*  
[MJ & LJB]

Wijl ik, in gedachten verzonken, langs de  
groene oevers ging,  
stap voor stap, zoals Amor mij leidt,  
hoorde ik: 'Haal die steen weg!'  
'Kijk, een krab, kijk,' 'Kijk, een vis, pak hem,  
pak hem.' 'Dat is een groot wonder,'  
Toen begon Isabella te schreeuwen:

‘Omè omè!’ ‘Che hai? che hai?’  
 ‘I’ son morsa nel dito.’  
 ‘O Lisa, il pesce fugge.’  
 ‘I’ l’ho, i’ l’ho: l’Ermellina l’ha preso.’  
 ‘Tiel ben, tiel ben.’ ‘Quest’è bella peschiera.’

Intanto giunsi a l’amorosa schiera,  
 dove vaghe trova’ donne ed amanti,  
 che m’accolson a lor con be’ sembianti.

### OR SU, GENTILI SPIRTI AD AMAR PRONTI

Or su, gentili spirti ad amar pronti.  
 volete voi vedere ‘l paradiso?  
 Mirate d’esta petra el vago viso.

Ne le suo luce sante arde e sfavilla  
 Amor vittorioso, che divampa  
 per dolcezza di gloria chi la mira.  
 Ma l’alma mia, fedelissima ancilla  
 piata non trova in questa chiara lampa  
 e null’altro che lei ama e disira.  
 O sacra iddea, al tuo servo un po’ spira  
 mercé; mercé sol chiamo, già conquiso.  
 Deh, fallo pria che morte m’abbia anciso.

*Or su, gentili spirti ad amar pronti...*

### LASSO! PER MIE FORTUNA

Lasso! Per mie fortuna ho post’amore  
 in donna, che più ch’altr’ha duro ‘l cuore.

I’ servo le’ con tutto ‘l mio ingegno,  
 perché m’induce ‘l suo specto piacente.  
 Ma par che ‘l mie servire ell’abbia a sdegno  
 come crudel ch’alcun amor non sente.

Né per altra cagion così dolente  
 viver mi fa e stare in tanto ardore.

*Lasso! Per mie fortuna ho post’amore...*

‘Au, au!’ ‘Wat is er? Wat heb je?’  
 ‘Ik ben in mijn vinger gebeten.’  
 ‘O Lisa, de vis ontsnapt.’  
 ‘Ik heb hem: Ermellina heeft hem te  
 pakken.’ ‘Houd hem goed vast, hou vast.’  
 ‘Wat een mooie visvangst.’  
 Intussen kwam ik aan bij het gezelschap  
 van vrijers, waar ik mooie, beminnelijke  
 vrouwen ontmoette, die mij verwelkomden,  
 met hun bevallige voorkomen.  
 [MJ & LJB]

Toe, vriendelijke geesten, tot beminnen  
 bereid. Willen jullie het paradijs  
 aanschouwen? Bekijk van dit stenen beeld  
 het schone gezicht.

In zijn heilige ogen brandt en schittert  
 de zegevierende Amor, die, door zijn milde  
 luister, al wie hem bekijkt in vuur en vlam  
 zet. Maar mijn ziel, als trouwe dienaar,  
 vindt geen mededogen in deze heldere  
 vlam, wijl ze niets anders lief heeft en  
 verlangt. O heilig zinnebeeld, boezem je  
 dienaar wat genade in; slechts genade roep  
 ik aan, want je hebt me al gewonnen. Doe  
 het alsjeblijft, voordat de dood mij het  
 leven ontnemt.

*Toe, vriendelijke geesten...*  
 [MJ & LJB]

Wee mij die door het lot mijn liefde richtte  
 op een vrouw die meer dan een andere een  
 hart van steen heeft.

Ik dien haar met volle overgave, omdat  
 haar aantrekkelijke voorkomen mij ertoe  
 brengt, maar het lijkt dat zij mijn diensten  
 versmaadt, als een wrede schepsel dat niet  
 kan beminnen.

En voor geen andere reden maakt ze dat ik,  
 met al mijn hartstocht, vo vol smart moet  
 leven.

*Wee mij die door het lot...*  
 [MJ & LJB]

**QUESTA FANCIULLA AMOR**

Questa fanciull', Amor, fàllami pia,  
Che m'ha ferito 'l cor nella tuo via.

Tu m'a', fanciulla, si d'amor percosso,  
Che solo in te pensando trovo posa.  
El cor di me da me tu a' rimosso  
Cogl'occhi belli et la faccia gioiosa.  
Però al servo tuo, de'!, sie piatosa:  
Merçè ti chero alla gran pena mia.

*Questa fanciull', Amor, fàllami pia...*

Se non soccorri alle dogliose pene,  
Il cor mi verrà meno che tu m'a' tolto.  
Che la mia vita non sente ma' bene,  
Se non mirando 'l tuo veçoso volto.  
Da poi fanciulla che d'amor m'a involto  
Priego ch'alquanto a me benigna sia.

*Questa fanciull', Amor, fàllami pia,...*

O Amor, laat dit meisje voor mij barmhartig zijn,  
zij die mijn hart, dat je pad volgde, heeft  
verwond.

Je hebt, meisje, mij zo door liefde getroffen  
dat ik alleen rust kan vinden als ik aan je denk.  
Jij hebt mijn hart van me weggehaald  
met je mooie ogen en je blijde gezicht.  
Wees daarom barmhartig voor je dienaar.  
Ik vraag je: wees genadig voor mijn grote pijn.

*O Amor, laat dit meisje...*

Als je niet mij te hulp schiet bij mijn smartelijk  
lijden, zal mijn hart, dat je mij ontnam,  
bezwijken. Want mijn leven voelt nooit goed,  
behalve wanneer ik je liefvallige gezicht  
bewonder. Sinds je mij, o meisje, in  
liefdesvervoering bracht, bid ik dat je mij  
enigermate goedgezind zal zijn.

*O Amor, laat dit meisje.....*  
[MJ & LJB]